

С.А. Циркунова
*Национальный Исследовательский университет
«Высшая школа экономики», г. Москва*

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО
ПИСЬМА В РАМКАХ КУРСОВ «АНГЛИЙСКИЙ
ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ» и IELTS ACADEMIC WRITING
PREPARATION**

**ON THE PROBLEM OF ACADEMIC ESSAY SPECIFIC CHARACTER
WITHIN THE FRAMEWORK OF TWO ACADEMIC COURSES:
"ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES AND IELTS ACADEMIC
WRITING PREPARATION**

*Ключевые слова: академическое письмо, жанр академического
дискурса, риторическая функция, эпистемическая модальность*

Keywords: academic essay, academic genre, rhetorical function, hedging

Сегодня формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов университетов предполагает соотнесенность программы языковой подготовки с требованиями Совета Европы по иностранным языкам и реализации компетентностного подхода в обучении. Необходимыми условиями также являются соотнесенность с международной сертификацией и формирование языковой компетенции для успешной академической деятельности на иностранном языке. Распространенной является практика реализации международной сертификации посредством формата такого международного экзамена как IELTS. Одним из разделов программы языковой подготовки является «Английский язык для академических целей», имеющий своей целью формирование компетенций, необходимых для осуществления учебной, исследовательской, научной деятельности на английском языке.

Существование в программе преподавания таких двух компонентов как «Английский для академических целей» и подготовка к международному экзамену рождает необходимость определить соотнесенность этих блоков в программе языковой подготовки. Сегодня нет жестких рамок, предписывающих определенный порядок инкорпорирования этих компонентов программы. Целью данной статьи является рассмотрение особенностей развития навыков письма студентов в рамках этих двух компонентов программы и определения оптимальной модели инкорпорирования их в программу языковой подготовки. Именно развитие навыков письма выбрано в качестве фокуса исследования, т.к. освоение этих умений, как правило, требует значительных временных затрат, а степень владения этими навыками определяет, насколько успешными станут наши студенты в своей учебной и научно-исследовательской деятельности.

Несформированность навыков академического письма –главное препятствие для достижения академической мобильности, так, например, по данным агентства «Рейтер» самые авторитетные журналы в научном сообществе сегодня издаются на английском языке: There are many journals covered in Web of Science that publish articles with bibliographic information in English and full text in another language. However, going forward, it is clear that the journals most important to the international research community will publish full text in English. (http://thomsonreuters.com/products_services/scien/free/essays/journal_selection_process/)

Тест IELTS подразделяется на два модуля: IELTS Academic и IELTS General Training. IELTS Academic тестирует уровень развития языковых навыков, необходимых для успешного осуществления учебной деятельности на английском языке в высшем учебном заведении. IELTS тестирует 4 языковых навыка - слушание, письмо, говорение, чтение. Разница двух вариантов экзамена определяется различным наполнением модулей чтение и письмо. Письменная часть включает два задания: первое - описание графически представленной информации, второе – эссе на предложенную тему.

Академическое письмо, иногда именуемое университетским письмом, предполагает наличие у студентов не только сформированности навыков иноязычной письменной речи, но и навыков критического мышления, логики и риторики (Кузьмина, 2011: 185). Для этого жанра академического дискурса характерна определенная структура и жесткие конвенциональные правила, принятые в данном языковой культуре (Bruce, 2010). Такими конвенциональными характеристиками являются научный стиль речи, четкое выстраивание аргументации, наличие в вводной части текста постановки проблемы, наличие маркеров, определяющих логичность и связность текста, наличие средств выражения эпистемической модальности, ориентация на реципиента текста, учет социальных ролей автора и читателя, очевидность интертекстуальности текста, соблюдение принятых норм оформления указания на источники информации, соответствие конвенциональным нормам данного научного сообщества (Johns, 2003: 208). Типы академического письма разнообразны, например, конспект, аннотация, академическое эссе, реферат, курсовая работа, анализ примеров из практики или кейс-стади, диссертация, научная статья и т.д. В статье, будет рассмотрен такой вид академического письма как эссе, т.к. он наиболее близок к формату Task 2 IELTS Academic. Интересным представляется тот факт, что изначально в 1980 году, когда был введен English Language Testing Service (ELTS), это задание определялось как эссе и было тесно связано с заданиями, тестирующими навыки чтения. Тексты в этой рубрике относились к одной из шести областей академического дискурса – социальные, технические науки, медицина, физика, биология, общенаучный дискурс. Кандидат получал буклет с текстами, соответствующими области его специализации. Академическое эссе Task 2 представляло собой ответ на проблему, обозначенную в тексте, и, таким образом, тестировало и навыки

чтения академического текста, критического осмысления предложенной информации, знание правил указания на интертекстуальность работы и т.д. Сегодня формат этого задания отличается от первоначального, т.к. не предполагает более связи проблемы с академическим источником, и полностью основан на привлечении исключительно личного опыта тестируемого в качестве основы аргументирования. Это позволяет ставить вопрос о том, насколько точно формат этого задания соответствует такому типу жанра академического дискурса как академическое или университетское эссе.

Дэн Горовитц (Horowitz, 1986) рассмотрев академические эссе и сопоставив их с заданиями, предлагаемыми в тестовых условиях, утверждает, что главной отличительной характеристикой этого жанра академического письма является нахождение, организация и представление информации в соответствии с четко заданными критериями, в отличие от представления собственного мнения, основанного на личном опыте. ...the academic writer's task is not to create personal meaning, but to find, organize and present data according to fairly explicit instructions (Horowitz, 1986: 455). Таким образом, интертекстуальность или основанность на текстах первоисточников и их концептов, является главным критерием, отличающим академическое эссе.

Далее автор утверждает, что жанр академического письма имеет очень жесткие рамки построения, например определенность реципиента текста, исследуемой проблемы, наличие тезиса, правильно оформленное указание на источники используемой информации и т.д.

Тип академического эссе определяется риторической функцией, задаваемой инструктивной фразой. Одним из неотъемлемых компонентов курса ЕАР является ознакомление студентов с разнообразием риторических функций эссе: "Most instruction phrases ask you to do one of three things: describe one or more topics; present one or more positions on a topic and argue in support of one of these; or show how two or more topics are related by indicating how they are similar or different" (Cambridge Academic English, 2012: 48). Выделяются следующие риторические функции (когнитивные жанры академического эссе): описание (description), повествование (narrative), определение (definition), иллюстрация примером (exemplification), классифицирование (classification), сравнение и противопоставление (comparison and contrast), определение причинно-следственной связи (cause and effect), обобщение (generalization), прогнозирование (prediction), резюмирование (summarization), рекомендация (recommendation), наставление (hortation). (Bruce, 2010; Paltridge, 2001; Trimble, 1985)

Академическое письмо в разных областях знания, конечно же, имеет свои особенности, но вышеуказанные конституирующие элементы являются обязательными для данного жанра академического дискурса. На основании проведенного анализа текстов заданий академических эссе в различных областях права, предлагаемых студентам в тестовых условиях, и сопоставления этих данных с исследованием инструктивных текстов Task 2 IELTS Academic возможно сделать вывод о том, что риторические функции

этих двух категорий эссе значительно отличаются. Анализ проведен на основе учебных пособий по подготовке к IELTS (40 заданий) и серии Questions and Answers Series (OUP) в области уголовного права, международного публичного права, публичного права, договорного права, европейского права, прав и свобод человека и гражданина (80 заданий). Приведем примеры таких текстов с выделением основных риторических функций текста эссе (очевидным представляется возможность сочетания нескольких риторических функций в одном эссе; здесь выделим основные, заданные эксплицитно инструктивной фразой, а в заданиях для студентов-юристов – текстом задания и следующим за ним планом работы)

IELTS Task 2.

1. Explanation, evaluation.

It is generally believed that some people are born with certain talents, for instance for sport or music, and others are not. However, it is sometimes claimed that any child can be taught to become a good sports person or musician. Discuss both these views and give your opinion.

As most people spend a major part of their adult life at work, job satisfaction is an important element of individual wellbeing. What factors contribute to job satisfaction? How realistic is the expectation of job satisfaction for all workers?

2. Recommendation, explanation

The inequality between rich and poor nations is now wider than it has ever been before. What do you think are the main causes of this difference and what do you think can be done to reduce the gap?

3. Hortation, explanation

The world has seen an enormous increase in flights for leisure, business and commercial purposes around the world over recent years. What do you think are the main advantages and disadvantages of such flights? Do you think flights should be taxed more?

Some people think that universities should provide graduates with the knowledge and skills needed in the workplace. Others think that the true function of a university should be to give access to knowledge for its own sake, regardless of whether the course is useful to an employer.

What, in your opinion, should be the main function of a university.

4. Comparison, evaluation, explanation

Information technology is changing many aspects of our lives and now dominates our home, leisure and work activities. To what extent do the benefits of information technology outweigh the disadvantages?

5. Prediction, evaluation

A new generation of entrepreneurs believe that privately funded space tourism will be the next exciting development in space exploration. How true do you think it is? How would space tourism affect space exploration as we know it today?

Анализируемый материал показывает, что основными риторическими функциями, определенными заданием IELTS Task 2, являются объяснение,

иллюстрация примером, наставление, оценка, рекомендация, сравнение и прогнозирование. Все задания предполагают объяснение, иллюстрацию примером и собственную оценку. Отсутствуют такие из вышеуказанных функций как резюмирование, описание, определение.

Анализ текстов, формулирующих тему эссе в тестовых условиях для студентов правовых специальностей уровней бакалавр и магистр, показывает, что риторические функции этого типа работ отличаются от рассмотренных ранее. Представим некоторые примеры:

1. Explanation, definition, description, summarization.

International criminal law prosecutes those who are charged with international crimes. What are those international crimes?

Для того, чтобы выполнить задание студент должен дать определение таким понятиям как “genocide, crimes against humanity, war crimes, grave breaches, aggression ”, резюмировать развитие понятия «геноцид» в соответствии с Римским статутом и в рамках деятельности Международного уголовного суда. Рубрика задания эксплицитно задает необходимость объяснить предложенное утверждение, но успешное выполнение этого задания потребует от студента знания определений основных понятий в этой области права, описания эволюции термина в ходе судебной практики и резюмирования основных ее прецедентов.

2. Explanation, recommendation.

The inequality between rich and poor nations is now wider than it has ever been before. What do you think are the main causes of this difference and what do you think can be done to reduce the gap?

3. Summarization, description, explanation.

With reference to treaties and customary international law, discuss historical development of the rules of international humanitarian law.

Необходимо определить и описать историческое развитие правовых инструментов, резюмировать 4 Женевских конвенции и статус ратификации, резюмировать и объяснить роль международного обычного права.

4. Summarization, description, evaluation.

The international system for the protection of human rights is based on the various human rights conventions agreed to by large numbers of states. With reference to the enforcement mechanisms within one of these treaties, describe the system of human rights protection within the UN and assess its effectiveness.

Здесь необходимо указать нормативно-правовые документы в области защиты прав человека и объяснить значение Всеобщей декларации прав человека.

5. Explanation, description, comparison, summarization

Discuss the present system of enforcement, and demonstrate that ratification and formal implementation into national policy are very different things.

6. Description, evaluation, exemplification, summarization, explanation

Has the system of collective security evolved to include a responsibility to protect.

Discuss the historical evaluation of the responsibility to protect.

Эта тема предполагает демонстрацию знания определения доктрины «ответственность по защите» и его значения для системы коллективной безопасности, примеров практики деятельности ООН в этой области.

7. Exemplification, explanation, summarization, instruction

The state of Tallyho has been subject to a series of cross-border raids from insurgents hiding in the neighbouring state of Illyria. Tallyho sends in troops to Illyria to crush the insurgents. The matter is brought by Illyria to the UN Security Council. The Security Council is asked to intervene to restore international peace and security.

With reference to actual examples, discuss what measures the Security Council might take.

8. Definition, summarization, instruction

The practice of leaving the issue of intention to the jury without any judicial guidance as to its meaning is unworkable and likely to produce inconsistent decisions.

Discuss the statement with reference to decided cases.

Такого рода задания требуют определения основных концептов – “mens rea”, “intention”; резюмирования значимых прецедентов судебной практики и законодательства.

9. Definition summarization, evaluation

“Mens rea is, by definition, the defendant’s state of mind.”

Discuss the accuracy of this statement using case law to support your argument.

В работе необходимо резюмировать существующие точки зрения в области mens rea и существующую судебную практику, оказавшую влияние на формирование концепта.

Все темы эссе по уголовному праву предполагают демонстрацию знания основных прецедентов или судебных решений и законодательства в этой области прав, и, на этой основе, способности продемонстрировать анализ предложенной темой информации. Большая часть заданий требует критического оценивания представляемого рубрикой утверждения.

Значительная часть заданий в этой области права представляет собой описание случая судебной практики, конкретного дела. Задание формулируется следующим образом:

... Advise the Crown Prosecution Service as to the criminal liability of Kathleen for both of these deaths.

...Advise Clive as to his criminal liability in respect of these deaths. Do not consider Clive’s liability under the Misuse of Drugs Act 1971.

Такого типа задания требуют от студента определения основных концептов, резюмирования существующей в данной области права судебной практики, критической оценки предлагаемой рубрикой информации и, на этой основе, предложения возможных рекомендаций по данному делу.

Таблица демонстрирует распределение риторических функций в заданиях IELTS Academic Task 2 и академических эссе, предлагаемых студентам юридических специальностей(бакалаврам и магистрам).

Type of the task Rhetorical function	IELTS Task 2 (%)	Academic Essay (%)
Comparison	22	14
Definition	-	100
Evaluation	100	41
Exemplification	100	17
Explanation	100	100
Hortation	30	-
Prediction	10	-
Recommendation	27	52
Summarisation	-	100

Таблица обнаруживает сходство двух анализируемых типов эссе в том, что все несут риторическую функцию объяснения, но академические эссе предполагают объяснение, построенное на критическом анализе теории права и судебной практики, в то время как объяснение в Task 2 требует обращения к личному опыту студента.

Отличительной характеристикой университетского письма является обязательное наличие функций резюмирования и определения (100%). В заданиях Task 2 эти функции отсутствуют.

Для рассмотренных академических эссе не характерны функции прогнозирования и наставления, в то время как рекомендательные эссе в рассматриваемом материале представлены в два раза чаще (27% против 52%). Это можно объяснить тем, функция рекомендации предполагает представление некой экспертной оценки ситуации и выработки определенных способов решения проблемы на ее основе, тогда как прогнозирование и наставление осуществляются в заданиях Task 2 на основе личного опыта экзаменуемого.

Функции оценивания, сравнения и иллюстрации примером выражены ярче в заданиях Task 2.

Преобладание функций резюмирования и определения указывает на главный отличительный критерий академического письма - источник используемой в работе информации. Так инструктивные материалы к курсам подготовки к IELTS указывают, что не существует единственно правильного ответа на вопрос задания. Наиболее правильным является логичный, четко аргументированный ответ, основанный на личном опыте. Типичной фразой в задании является: "Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own knowledge and experience." В отличие от этого типа заданий все рассмотренные рубрики академических эссе предполагают демонстрацию знания существующей судебной практики и первоисточников

через резюмирование специальной литературы в данной области права. Рассматриваемый материал указывает, что личный опыт не может являться авторитетным источником в университетском письме.

Таким образом, академическое эссе, предлагаемое студентам права значительно отличается от эссе IELTS Task 2. Главной отличительной характеристикой является принадлежность к разным жанрам научного дискурса (если Task 2 вообще можно отнести к этому жанру). Следующий критерий – несовпадение риторических функций, определяемых рубрикой задания, а именно риторическая функция определяет цель и сущность создаваемого текста. Еще одним отличием необходимо указать несовпадение источников используемой в работе информации. Рамки статьи не позволяют остановиться на некоторых других характеристиках, а именно структуре и правилах построения текста, необходимости выражения эпистемической модальности, ориентации на реципиента текста и т.д.

Такое расхождение рассматриваемых типов эссе не может не находить отражения в наполнении курсов по подготовке к их написанию. Если курс IELTS Preparation соседствует с модулем академического английского, необходимо четкое разграничение с указанием отличительных черт этих эссе во избежание возникновения нечеткого понимания их особенностей. И, конечно же, желательным представляется предшествование IELTS Preparation, т.к. университетское эссе – жанр гораздо более сложный для освоения студентами.

Литература

1. Кузьмина Е.В. Обучение студентов неязыковых специальностей академическому эссе (на материале английского языка) // Вопросы гуманитарных наук. 2011. - № 6. - С. 183 - 189.
2. Bruce I. Academic Writing and Genre: A Systematic Analysis. – L.: Continuum, 2010. – 202 p.
3. Flowerdew J. Some thoughts on English for Research Publication Purposes (ERPP) and Related Issues. [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2011. - Режим доступа: http://journals.cambridge.org/abstract_S0261444812000523 свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 17.10.2014
4. Horowitz D. What professors actually require: Academic tasks for the ESL classroom. TESOL Quarterly, 1986. - № 20. - P. 445 - 462
5. Johns A.M. Genre and ESL/EFL instruction. In Exploring the Dynamics of Second Language Writing. Kroll, B. (Ed.) - Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – P. 195 - 218.
6. Myles J. 2002. Second language writing and research: The writing process and error analysis in student texts. TESL-EJ, 6(2). [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://tesl-ej.org/ej22/a1.html> ,свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 03.09.2014
7. Paltridge B. Linguistic research and EAP pedagogy. In Research Perspectives on English for Academic Purposes. Flowerdew, J., Peacock M. (Eds.) - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 55 - 70.

8. Peet K. Teaching Academic Writing [Электронный ресурс]. Режим доступа:http://www.developingteachers.com/articles_tchtraining/acadwrite2_kendall.htm, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 21.09.2014

9. Trimble L. English for Science and Technology: A discourse approach. - Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 180 p.

10. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP. Student's Book. Advanced. – Cambridge: Cambridge University Press, 2012. – 176 p.

Источники примеров

1. Breau S. Questions & Answers: Human Rights and Civil Liberties. - L.: Oxford University Press, 2010-2011. – 302 p.

2. Breau S. Questions & Answers: International Law. - L.: Oxford University Press, 2011-2012. - 256 p.

3. Brook-Hart G., Jakeman V. Complete IELTS: Bands 6.5-7.5: Student's Book without Answers. - L.: Cambridge University Press, 2013. – 166 p.

4. Cambridge IELTS 6. Student's Book with answers: Examination papers from University of Cambridge ESOL Examinations: 5 (IELTS Practice Tests). - Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – 176 p.

5. Cambridge IELTS 5. Self Study Pack (IELTS Practice Tests). - Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 146 p.

6. Cambridge IELTS 7: Examination papers from University of Cambridge ESOL examinations: English for speakers of other languages. - Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 178 p.

7. Cambridge IELTS 8: Examination papers from University of Cambridge ESOL examinations: English for speakers of other languages. - Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 176 p.

8. Chandler A., Brown I. Questions & Answers: Law of Contract. - L.: Oxford University Press, 2010-2011. – 336 p.

9. Clements R., Jones P. Questions & Answers: Public Law. - L.: Oxford University Press, 2010-2011. – 232 p.

10. Foster N. Questions & Answers: EU Law. 2010-2011. – L.: Oxford University Press, 2010-2011. – 288 p.

11. McCarter S., Ash J. IELTS Testbuilder 1. - L.: Macmillan Education, 2003. – 176 p.

12. McCarte S. IELTS Testbuilder 2. - L.: Macmillan Education, 2008. – 176 p.

13. Molan M. Questions & Answers: Criminal Law. - L.: Oxford University Press, 2010-2011. - 304 p.

Интернет источники

1. IELTS [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ieltstestonline.com/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 21.09.2014

2. IELTS [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ielts.org/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ., 21.09.2014

(0,8 п.л.)